PERSONAL INFORMATION	A.T

PROFESSION

Translator, Proofreader and QA Manager

WORK EXPERIENCE

Since 2004

Translator, proofreader, quality assurance manager in a translation team
Trans4Europe – Tourcoing (France)

Translation, editing and proofreading from English/Spanish into French FR & CA in several fields.
Specialized in legal and medical texts.
Quality assurance check of all work coming for Trans4europe collaborators.

EDUCATION AND TRAINING

2007 - 2008

Master in Foreign Applied Languages, Spanish - English to French
University Lille III

Technical, medical, chemical, food safety, environmental from English/Spanish into French, editing, proofreading, CAT tools (Trados et Wordfast), glossaries. Subtitling, transcription and proofreading of subtitles.

LEGAL:
Contracts, agreements and conventions
Terms of sale and use
Birth certificates and other administrative documents

CHEMICAL:
Algol Chemicals Oy
Honeywell Chemical
Nissan Chemical Industries
Trafigura Beheer B.V

PHARMACEUTICAL:
Janssen Pharmaceutical
Johnson & Johnson
Kiadis Pharma
LETI Pharma GmbH

MEDICAL:
Kiadis Pharma
Visiomed
Cidelec
Actelion

Technical
Automotive mechanics (Mazda/ Audi / Toyota)
Energetic mechanics
Security standards and procedures
Technical patents

Subtitling
Subtitling, transcription and proofreading of subtitles for TV shows and Movies (DVD);
subtitling and proofreading of subtitles for the deaf and hearing impaired

Sworn Translation Certificate

Tribunal de Grande Instance (Regional Cour) of Lille, Lille (France)

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES	■

Mother tongue(s)   French

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
Spanish	C1	C1	C1	C1	C1

Levels: A1/2: basic user - B1/2: independent user- C1/2: Proficient user
Common European Framework of Reference (CEF) level

Computer skills and competences   CAT tools: SDL Trados, SDLX and Passolo.
DTP software: Indesign, FrameMaker, AutoCAD, Illustrator, PageMaker...